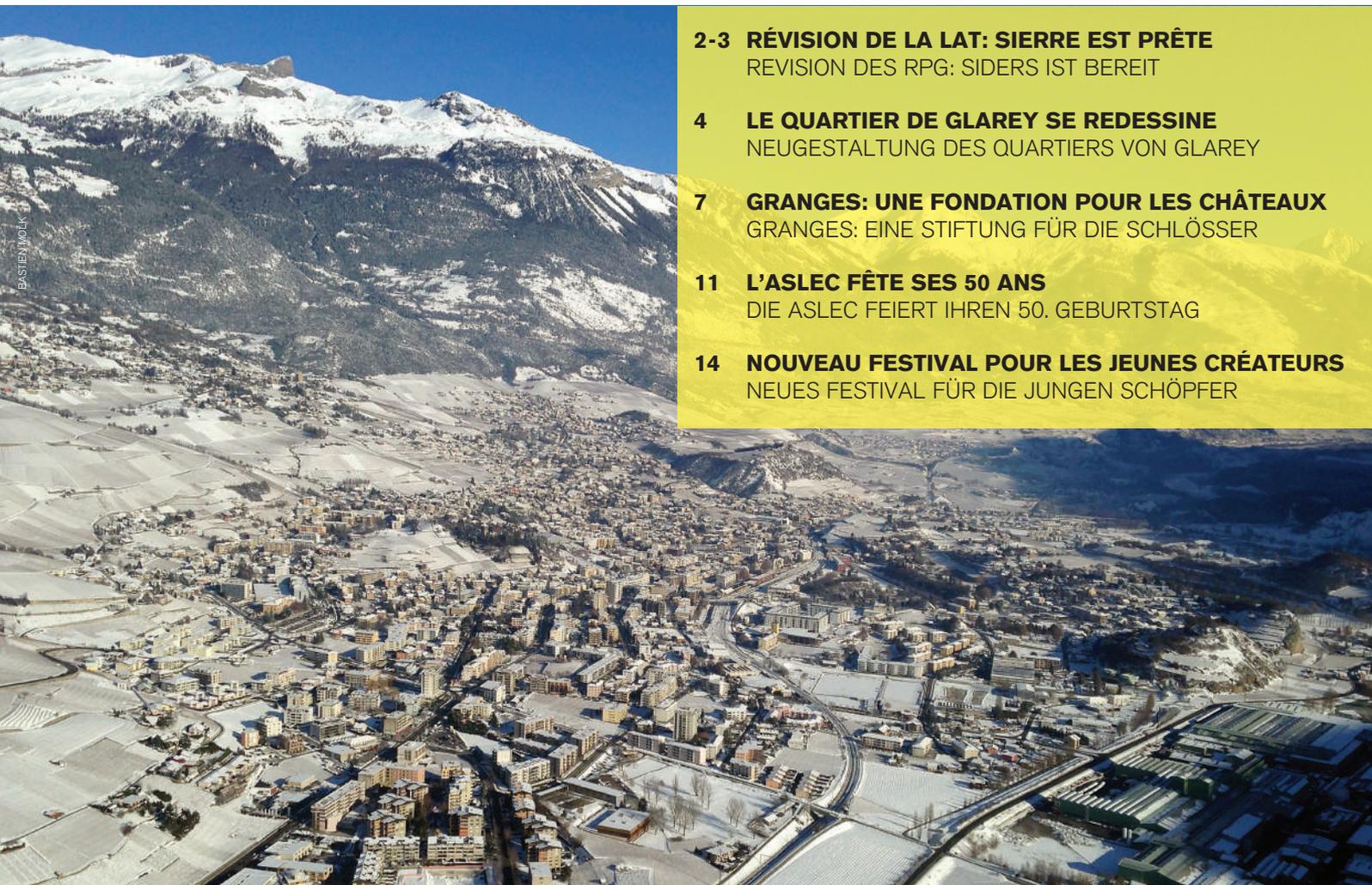




# INFO SIERRE

Bulletin d'information  
de la Ville de Sierre

N° 27  
Nr. 03.2015



**2-3 RÉVISION DE LA LAT: SIERRE EST PRÊTE**  
REVISION DES RPG: SIDERS IST BEREIT

**4 LE QUARTIER DE GLAREY SE REDESSINE**  
NEUGESTALTUNG DES QUARTIERS VON GLAREY

**7 GRANGES: UNE FONDATION POUR LES CHÂTEAUX**  
GRANGES: EINE STIFTUNG FÜR DIE SCHLÖSSER

**11 L'ASLEC FÊTE SES 50 ANS**  
DIE ASLEC FEIERT IHREN 50. GEBURTSTAG

**14 NOUVEAU FESTIVAL POUR LES JEUNES CRÉATEURS**  
NEUES FESTIVAL FÜR DIE JUNGEN SCHÖPFER

## Eine folgerichtige Raumplanung

Die Annahme des neuen Raumplanungsgesetzes durch das Schweizervolk im März 2014 hat Besorgnis, Zweifel und zum Teil auch Hoffnungen hervorgerufen... Für die Ausarbeitung eines kantonalen Richtplans ist eine Übergangsfrist von fünf Jahren vorgesehen.

Eine erste Überprüfung zeigt auf, dass in Siders die vermuteten Umwälzungen dank des 1998 in Kraft getretenen Zonenplans ausbleiben werden. Unsere Raumplanung ist kohärent, auch wenn sie noch verbessert werden kann. Die Wohn-, Landwirtschafts-, Industrie-, Freizeit- und Naturzonen sind bereits klar definiert.

Unsere Vorgänger haben es verstanden, Regeln für eine kohärente Siedlungsentwicklung zu definieren, mit der das Wohlergehen und die Lebensqualität der Bevölkerung erhalten werden kann.

François Genoud  
Stadtpräsident von Siders

## A TRAVERS SIERRE

## Un aménagement cohérent

L'adoption par le peuple suisse d'une nouvelle loi sur l'aménagement du territoire en 2013 génère craintes, doutes, espoirs parfois... Il est pourtant trop tôt pour les certitudes. En effet, une phase transitoire de cinq ans a été prévue pour l'élaboration d'un plan directeur cantonal. Celui-ci pourrait engendrer des contraintes encore indéfinissables pour les communes.

Les premiers examens démontrent qu'*A Travers Sierre* et grâce au Plan de Zones entré en vigueur en 1998, nous serons dispensés des bouleversements annoncés par les alarmistes. Certes, les zones les plus sensibles qui n'ont pas été dotées d'affectation précise risquent d'être sacrifiées. Mais globalement, nous n'avons pas à rougir de l'aménagement de notre territoire. En prenant un peu de hauteur, on constate qu'il est tout à fait cohérent, même s'il est encore perfectible. Les zones dévolues à l'habitat, à l'agriculture, à l'industrie et aux loisirs/nature sont déjà bien définies. Tout est prêt à être optimisé.

Comme beaucoup de communes de la plaine du Rhône, notre territoire ne souffre pas d'un mitage excessif. Il pourrait même servir d'exemple à quelques grandes agglomérations industrielles suisses alémaniques, dont le développement précipité est marqué de démesure. Coup de chapeau à nos prédécesseurs, qui ont mis en place en temps voulu des règles fort utiles à la promotion d'une urbanisation cohérente, afin de préserver le bien-être et la qualité de vie de la population.

François Genoud  
Président de la Ville de Sierre

# Un état des lieux encourageant pour la suite!

**Sierre utilise son sol de façon rationnelle et possède les outils adéquats pour une gestion de qualité. C'est pourquoi la Municipalité attend le nouveau plan directeur cantonal avec sérénité.**

La nouvelle loi sur l'aménagement du territoire, votée par le peuple suisse en 2013, est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2014. Les cantons ont cinq ans pour présenter un plan directeur cohérent, qui doit réduire les zones à bâtir aux besoins réels prévisibles dans les 15 ans. En attendant ces nouvelles directives, la Ville de Sierre a dressé un état des lieux de ses constructions actuelles et projets futurs.

## De bons indices

Premier constat: actuellement, Sierre dispose d'une réserve de zones non-construites de 20%, alors que la moyenne cantonale est de 25%. Si tous les projets en cours se réalisent, ce pourcentage va encore baisser ces prochaines années. Il n'y a donc aucun risque de démesure au niveau de l'occupation du sol.

Deuxième constat: la qualité de l'aménagement sierrois est bonne. L'indice de dispersion, qui tient compte de la densité, est de 17%, dans une fourchette cantonale allant de 11 à 35%. Comme tous les projets de construction sierrois vont dans le sens d'une densification (plus d'habitants sur moins de territoire), cette proportion va forcément diminuer. Le «grignotage» de surface, ou mitage, est déjà maîtrisé.

## Une quarantaine de projets à l'étude

Enfin, Sierre, ville en pleine transformation, a développé d'excellentes compétences dans le domaine. Lors de la révision de son plan de zones en 1998, elle a intégré des outils contraignants, mais intelligents. Ainsi, toutes les zones à densité importante sont soumises à un plan d'aménagement détaillé. Pour chaque nouvelle construction, tous les propriétaires et promoteurs de l'ilot doivent se mettre d'accord autour d'un cahier des charges précis, qui fixe aussi bien les dimensions que les équipements de chaque bâtiment. Cette procédure prend souvent du temps, engendre parfois oppositions, recours et négociations, mais elle est payante à long terme.

Des zones sensibles ont également été définies, là où il faut tenir compte du patrimoine bâti ou paysager. A nouveau, un plan spécial est exigé pour tout projet de construction dans ces espaces. Actuellement, une quarantaine de projets de plans d'aménagement détaillés (PAD) et de plans de quartier (PQ) sont en cours de réflexion.

## Un plan évolutif à développer

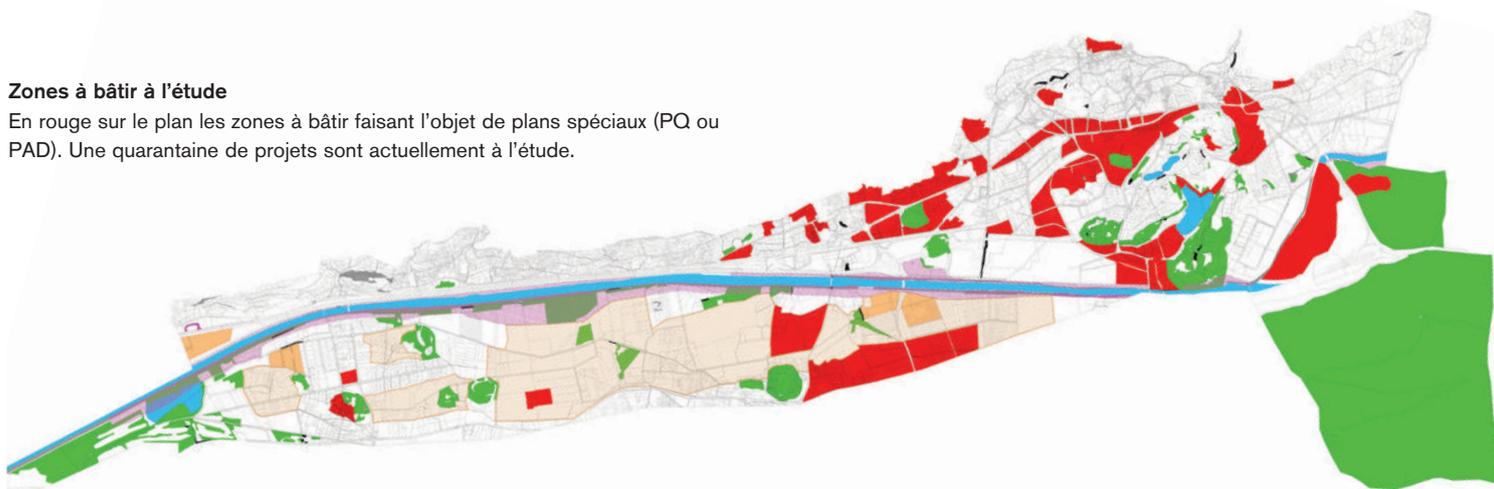
La Ville a donc fait le choix de travailler par secteurs, en tenant compte du bâti existant et de l'évolution des besoins. Son plan de zones, sans cesse remis à jour par ces différents plans de détail (lire encadré), dispose d'une base solide. Nul besoin de le remettre en question pour le moment, selon la Municipalité. Cette dynamique évolutive va déjà dans le sens des exigences de la nouvelle loi sur l'aménagement du territoire. Le développement sierrois se poursuivra cependant avec toute la vigilance nécessaire, afin de préserver des espaces publics de qualité et de ne pas gaspiller inutilement les surfaces encore disponibles. Pour veiller à la bonne tenue de tous ces plans d'aménagement, un technicien en planification territoriale assiste l'architecte de ville depuis une année.

## Résidences secondaires: erreurs statistiques corrigées

La Ville a dû contrôler ses statistiques de logement pour démontrer que son taux de résidences secondaires (R2) ne dépassait pas les 20% prévus par la Lex Weber. En effet, la Confédération, se basant sur ses propres chiffres, attribuait 21,5% à la Cité du Soleil. Pour en avoir le cœur net, les 8000 logements de la ville ont été recensés et vérifiés. Résultat: le taux sierrois de R2 est de 17,7% au 31 décembre 2014. La Ville poursuit le contrôle et l'entrée des données pour fournir un nouveau résultat, encore abaissé, au mois de mars 2015. De nombreuses erreurs sont à l'origine de cet écart statistique: des logements d'étudiants comptabilisés comme R2, des changements d'affectation non signalés ou encore des appartements oubliés et automatiquement repérés comme vides. Ce travail de terrain minutieux va se poursuivre, afin de maintenir les données à jour.

## Zones à bâtir à l'étude

En rouge sur le plan les zones à bâtir faisant l'objet de plans spéciaux (PQ ou PAD). Une quarantaine de projets sont actuellement à l'étude.



### LES BONS PLANS SIERROIS

PLAN D'AMÉNAGEMENT DES ZONES (PAZ)

RÈGLEMENT COMMUNAL DE CONSTRUCTION ET DE ZONES (RCCZ)

Homologué en 1998, nombreuses révisions partielles, définit l'affectation des zones



### PLAN DIRECTEUR D'AMÉNAGEMENT

PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNE PAR ZONE, QUI DÉFINISSENT DES PRINCIPES ET DIRECTIVES D'AMÉNAGEMENT



#### PLAN DE QUARTIER (PQ)

Plan et règlement qui fixent structure, formes, dimensions, équipements et implantation des constructions, avec force légale pour l'autorité et propriétaires.



#### PLAN D'AMÉNAGEMENT DÉTAILLÉ (PAD)

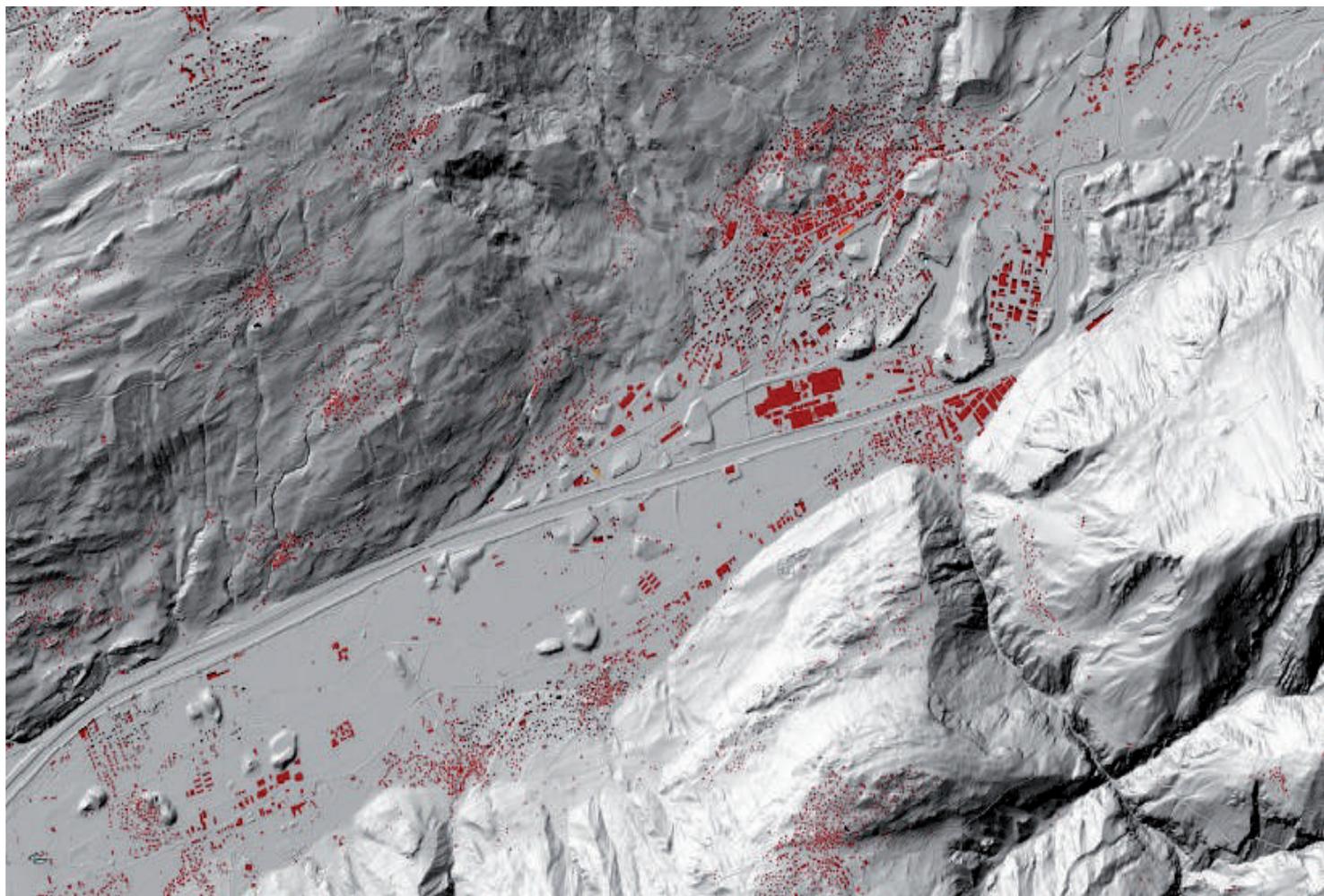
Plan et règlement qui fixent les affectations de certaines surfaces du périmètre, avec force légale pour l'autorité et les propriétaires.

## Eine für die Zukunft erfreuliche Standortbestimmung!

Das neue Raumplanungsgesetz, das vom Schweizer Volk 2013 angenommen wurde, ist am 1. Mai 2014 in Kraft getreten. Die Kantone haben fünf Jahre Zeit, um einen Richtplan zu präsentieren, mit dem die Bauzonen an die realen Bedürfnisse der nächsten 15 Jahre angepasst werden. In der Zwischenzeit hat die Stadt Siders bereits eine Standortbestimmung in Bezug auf die bestehenden und geplanten Bauten vorgenommen.

Bilanz: Siders verfügt in der Bauzone über eine Reserve, die unterhalb des kantonalen Durchschnitts liegt und die Qualität der Raumplanung unserer Stadt ist gut. Siders hat auch ausgezeichnete Werkzeuge entwickelt. Sämtliche Zonen mit hoher Baudichte unterliegen einer detaillierten Raumplanung. Wo es um die Erhaltung des Bau- oder Landschaftserbes geht, sind auch sensible Zonen definiert worden.

So hat die Gemeinde beschlossen, ihren Zonenplan nicht zu ändern, sondern den neuen Richtplan abzuwarten. Der Entwicklung unserer Stadt wird weiterhin die notwendige Aufmerksamkeit geschenkt, damit die qualitativ hochstehenden öffentlichen Räume erhalten bleiben.



Sur cette carte, on voit la répartition des bâtiments sur le territoire sierrois. Le développement est limité par la topographie. On peut y repérer les zones à préserver (espaces encore libres de toute habitation) et les zones à densifier (avec bâtiments épars).

# Le futur visage de Glarey prend forme



Sur la nouvelle surface à disposition (en bleu), les habitants souhaitent une place pour des manifestations, un espace vert et des surfaces de jeux.

**La construction du tunnel CFF de Gobet libère un nouvel espace pour Glarey. Consultés par la Ville, les habitants du quartier ont exprimé le désir d'en faire une place conviviale et multifonctionnelle.**

Le nouveau tunnel de Gobet est en train de changer le visage de Glarey. Le déplacement des voies de chemin de fer et l'extension de la tranchée couverte ont permis au quartier de gagner plus de 3000 mètres carrés de terrain. Une grande surface plane est désormais disponible, un espace à relier et à animer avec le reste du quartier. Pour guider ce réaménagement, la Ville de Sierre a invité les habitants des environs à exprimer leur avis, à l'occasion de deux ateliers participatifs, animés par la Fondation pour le développement durable des régions de montagne (FDDM). Plus de 80 personnes y ont pris part les 23 octobre et 10 novembre 2014.

## Un cœur et un poumon pour le quartier

Le nouvel espace de réflexion a été divisé en quatre secteurs. Le premier, situé sur la route du Simplon, marque une entrée en zone 20 km/h avec un parking. Le deuxième dessine la nouvelle place de Glarey, devant le bistrot l'Helvétia. Les habitants souhaitent maintenir cet espace libre pour des manifestations ponctuelles. Ils proposent d'aménager un plan d'eau au centre et soutiennent l'idée de gradins et

de bancs en périphérie. Le troisième périmètre, qui longe les voies du chemin de fer et qui sera protégé par une paroi anti-bruit, devrait être dédié aux vélos et aux piétons. L'objectif serait d'y créer un espace vert et des surfaces de jeux pour enfants et adultes. Enfin, le secteur du chemin du Monastère transformé en zone 20 km/h permettrait une cohabitation plus harmonieuse entre piétons et automobilistes.

## Une offre attractive pour la ville

La Municipalité a accueilli positivement ces propositions, qui répondent aux besoins d'une ville en plein développement. En effet, de nouvelles habitations vont se construire dans la continuité de Glarey ces prochaines années, à Cloux-Roussier et à Combette. Elles auront besoin d'un lieu de rencontres et d'un parc public de qualité. Ces espaces conviviaux et ludiques pourront également compléter l'offre du centre-ville. Quant au front de bâtiments qui longe le chemin du Monastère, la Municipalité propose de le rénover et de le compléter afin de maintenir l'esprit de quartier et une cohérence paysagère.

Le cahier des charges du réaménagement va faire l'objet d'études et de soumissions en 2015. Le projet définitif dépendra de critères financiers, légaux et techniques. Les travaux devraient débuter en mai 2016.

## Das neue Erscheinungsbild von Glarey nimmt Form an

Durch den Bau des SBB-Tunnels von Gobet steht in Glarey ein zusätzliches Gelände zur Verfügung. Die Einwohner des Quartiers sind von der Stadt konsultiert worden und haben den Wunsch geäußert, einen gemütlichen und multifunktionalen Ort zu schaffen. Sie möchten, dass der neue Platz für punktuelle Veranstaltungen zur Verfügung steht. Die Fläche entlang des Bahngelises könnte für einen englischen Garten und Spielplätze genutzt werden. Die Stadt hat diese Vorschläge positiv aufgenommen, da sie den Bedürfnissen einer Stadt entsprechen, die sich in voller Entwicklung befindet. Das Pflichtenheft für die Neugestaltung wird 2015 ausgearbeitet und ausgeschrieben. Die Arbeiten sollten im Mai 2016 beginnen.

# Le Restaurant de l'Hôtel de Ville bientôt ouvert!

**Un restaurant avec bar s'ouvre au mois d'avril à l'Hôtel de Ville. Géré par une société privée selon un cahier des charges communal, il propose une cuisine de style brasserie, à base de produits régionaux.**

La première étape du projet de transformation de l'Hôtel de Ville aboutira dans quelques semaines. Le cadre historique et chaleureux de la salle de récréation s'apprête à recevoir un restaurant de style brasserie française, tandis que l'ancien tea-room du Café des Château devient un bar. Cette nouvelle enseigne permettra de renforcer l'animation de la place de l'Hôtel-de-Ville. Grâce à son emplacement stratégique et à sa terrasse, elle formera un ensemble cohérent avec les autres établissements de la place et du Vieux-Bourg.

## Une société citoyenne motivée

La Ville de Sierre a confié la gestion du restaurant et du bar à une nouvelle société, créée spécialement pour l'occasion avec un apport important de fonds privés locaux, la Bellevue Sierre SA. «Elle est alimentée par une septantaine de personnes de la région, issues de différents milieux, qui ont envie de s'impliquer pour l'animation du centre-ville», explique Gérard Caloz, son président. Cette société citoyenne s'inspire du même modèle de financement que celui du Relais Miégeois, une formule dont la solidité a convaincu la Municipalité.

## Produits et vins valaisans

Le Restaurant de l'Hôtel de Ville comptera 60 places. Selon le cahier des charges édicté par la Ville, il proposera une cuisine soignée et accessible, mettant en avant les produits de saison, assurée par le chef Pierre Réthoré (lire encadré). Quant au nouveau «Bellevue Bar», ouvert toute la journée, il proposera des crus au verre exclusivement valaisans accompagnés d'amuse-bouche à l'heure de l'apéro. On pourra y acheter des produits du terroir originaux ainsi que des préparations maison à l'emporter.

## Das neue Restaurant wird bald eröffnet!

Im früheren Saal de récréation im Rathaus wird im April ein Restaurant mit Bar eröffnet. Auf der Grundlage eines Pflichtenhefts der Gemeinde wird hier von einer privaten Gesellschaft eine gepflegte Restauration mit saisonalen Produkten aus der Region angeboten. Damit soll die Animation des Rathausplatzes gefördert werden. Das Restaurant bietet 60 Plätze an. In der neuen «Bellevue Bar», die ganztags geöffnet ist, können Walliser Weine mit Appetithäppchen genossen werden.



**«Je suis impatient de me mettre aux fourneaux!»**

Le cuisinier Pierre Réthoré, d'origine française, est connu dans les cuisines du Haut-Plateau depuis plus de vingt ans. Il a notamment collaboré avec la Rôtisserie de la Reine, l'Hôtel Primavera et Le Mayen.

«Je vais revisiter des classiques de la brasserie française, en leur donnant un coup de jeune. Nous avons d'excellents produits en Valais, je vais les mettre en valeur. En tant que père de quatre enfants, j'ai à cœur d'encourager l'économie locale, non seulement pour la qualité gustative, mais aussi pour le développement durable de la région. Je me réjouis de faire découvrir ma cuisine et de partager des moments de convivialité avec les gens!»

## Arbres aux soins intensifs

Les arbres plantés au centre-ville entre 2009 et 2011 ne se développent pas aussi bien que prévu. Six d'entre eux ont dû être remplacés récemment. Alertée par ces signes de faiblesse, la Ville a commandé une expertise arboricole. Il en ressort que le gravier utilisé pour recouvrir le pied des arbres étouffait les plants. Trop lourd et trop abondant, ce matériau pourtant reconnu comme drainant empêchait toute respiration.

Les troncs ont été immédiatement dégagés afin de permettre aux arbres encore sains de reprendre. C'est un système de grilles qui va désormais couvrir le trou de 40 centimètres entre la chaussée et le collet de l'arbre, afin que l'air puisse circuler. Une quarantaine d'érables situés entre le Château de la Cour et Max-Huber sont concernés. Les travaux de soins et de remplacement vont continuer ce printemps. Les tuteurs de protection seront maintenus pour protéger les troncs, qui sont régulièrement heurtés par des véhicules.

Certains jeunes érables du centre-ville montrent des signes de faiblesse. En cause, un système de gravier qui n'a pas tenu ses promesses.



## Intensivpflege für die Bäume

Die Bäume, welche im Stadtzentrum gepflanzt worden sind, entfalten sich nicht wie vorgesehen. Ein von der Stadt in Auftrag gegebenes Gutachten kommt zum Schluss, dass der Kies, mit dem die Baumwurzeln abgedeckt worden sind, die Bäume ersticken lässt. Die Baumstämme sind sofort freigelegt worden, damit sich die Bäume, die noch gesund sind, erholen können. Rund vierzig Ahornbäume zwischen dem Château de la Cour und Max Huber sind betroffen. Die Arbeiten zur Pflege und zum Ersetzen der Bäume werden im Frühling weitergeführt.

# Un budget 2015 encore fragile

**Malgré ses efforts d'économies, le ménage sierrois reste encore dans le rouge, avec un excédent de charges de 4.2 millions de francs. Il devrait retrouver les chiffres noirs d'ici 2024.**

Le budget 2015 accuse des pertes moins lourdes que le précédent (4,2 millions d'excédents de charges contre 5 l'an passé), mais il n'est pas encore satisfaisant. Les dépenses sont pourtant maîtrisées, grâce aux efforts d'économies de l'administration. Mais certaines charges obligatoires continuent de grever le porte-monnaie communal, comme les participations de plus en plus élevées aux Hautes Écoles ou aux routes cantonales, ainsi que le domaine des actions sociales. La diminution des revenus liés à la production hydro-électrique continue de peser très lourd sur les finances sierroises: en 2012, ils représentaient encore 9 millions de francs. En 2015, ils n'atteindront que 1.7 million! Sans la chute libre des prix du courant sur les marchés européens, les comptes de la Ville seraient largement positifs.

## Prestations épargnées

Pour redresser la barre, deux solutions: agir sur les dépenses et agir sur les recettes. La première a atteint ses limites. Outre les coupes administratives qui ont permis de diminuer le découvert, la Municipalité a listé une douzaine de mesures d'économies. Or, aucune de ces propositions n'a obtenu l'unanimité. Qui veut aujourd'hui réduire les mois d'ouverture de la patinoire ou retirer les subventions destinées à la promotion de la région? Le message de la

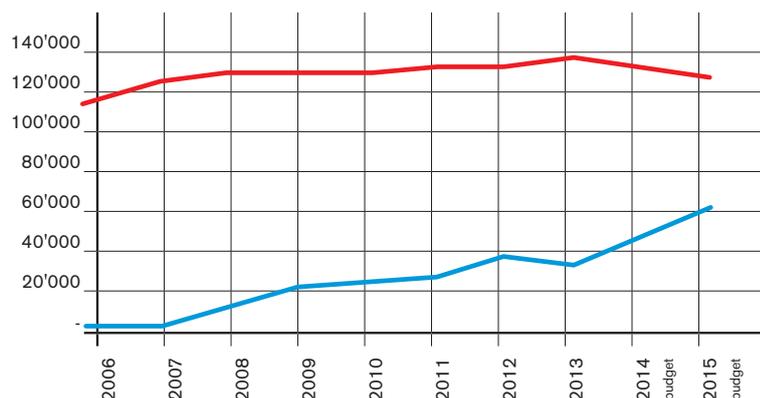
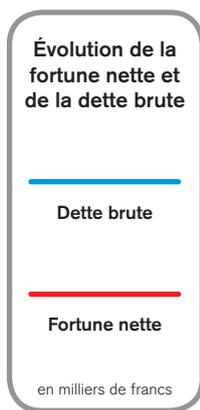
Ville est clair: évitons de toucher aux prestations autant que faire se peut. Reste l'espoir de nouvelles recettes, qu'une augmentation de la population pourra satisfaire.

## Investir pour demain

Rappelons que Sierre vit une mue séculaire. Elle investit sur plusieurs fronts: nouveaux bâtiments scolaires, lifting complet du centre-ville, nouvelle zone sportive. C'est le prix à payer pour devenir une ville plus agréable à vivre et à visiter, et répondre aux besoins d'une population en constante augmentation. Au fur et à mesure de cette transformation, les comptes sierrois devraient retrouver les chiffres noirs, au

plus tard en 2024. Quant à la dette nette, elle restera tout à fait supportable, compte tenu de cet important programme d'investissement. Elle atteindra en moyenne par habitant 3800 francs dans une dizaine d'années (un "endettement mesuré" selon les normes cantonales).

Le programme de *Sierre se transforme* se poursuit en 2015 à un rythme soutenu: 25.3 millions de francs, majoritairement pour des projets qui ont obtenu des crédits d'engagement auprès du Législatif. A relever: le début des travaux du Complexe de la Gare, après le feu vert du Conseil général et du Parlement cantonal.



Malgré la pression sur les finances communales, la fortune nette reste deux fois plus élevée que la dette brute.



Le Complexe de la Gare, important projet de «Sierre se transforme», connaît son premier coup de pioche cette année.

## Budget 2015: wieder in den roten Zahlen

Obwohl das Budget 2015 einen kleineren Fehlbetrag als dasjenige des Vorjahrs aufweist (4,15 Millionen gegenüber 5 im Vorjahr), ist die Situation noch nicht zufriedenstellend. Dank der Sparanstrengungen der Administration haben wir die Ausgaben zwar im Griff. Aber gewisse obligatorische Kosten wie die Beiträge an die Hochschulen oder an die Kantonsstrassen, auf welche die Gemeinde keinen Einfluss hat, belasten das Budget weiterhin. Auch die sinkenden Einnahmen aus der Wasserkraft wirken sich auf die Finanzen der Stadt aus: 2012 betragen sie 9 Millionen Franken. Im Jahr 2015 werden es nur noch 1.7 Millionen sein!

Das Projekt Siders im Wandel wird 2015 intensiv weitergeführt. 25.3 Millionen Franken werden grösstenteils in Projekte investiert, die von der Legislative einen Verpflichtungskredit erhalten haben. Als Meilenstein gilt hier der Beginn der Arbeiten für den Busbahnhof und das Parkhaus im Süden der SBB-Geleise.

# Les châteaux prêts à révéler leurs secrets

**La valorisation du site médiéval de Granges va bon train. Nouvelle fondation, comité scientifique, plan d'action... Tout est en place pour débiter les recherches et la conservation de ce patrimoine unique.**

Les collines de Granges cachent un véritable trésor. Depuis plus de trente ans, des volontaires éclairés de la Commission du Vieux-Granges tentent de le mettre au jour, avec les moyens du bord. Face à l'ampleur du défi, ils ont alerté les collectivités publiques et scientifiques. Après une évaluation archéologique plus poussée en 2010, le projet redémarre avec de nouvelles forces. La Fondation du Vieux-Granges, créée fin 2013, s'active désormais pour rechercher les fonds nécessaires à la conservation et à la mise en valeur de cet important site médiéval (lire encadré).

## Deux universités impliquées

«Granges présente un grand intérêt historique et archéologique. Pour que ce site soit davantage reconnu, il faut qu'il fasse l'objet de recherches et de publications», relève Romain Andenmatten, archéologue. C'est pourquoi un comité scientifique a été constitué, composé de différents experts, dont trois professeurs issus des universités de Genève et Lausanne. Le but est d'encadrer des étudiants lors de fouilles sur les châteaux et de les inviter à entreprendre des études en lien avec le site de Granges.

## Une exploration par étapes

La Fondation a mis au point un plan d'action pour les prochaines années. Première étape: dresser un état des lieux de toutes les découvertes de 1979 à 1996, dont une centaine d'objets à sauvegarder. Les chercheurs se pencheront ensuite sur l'histoire de la Bâtie, un petit château qui comporte encore plusieurs éléments visibles. Autre priorité: stabiliser les monuments, opération indispensable pour éviter la détérioration due à l'érosion des collines. «On ne dégagera que ce que l'on est capable de stabiliser, de conserver et de restaurer. On procèdera par étapes, car ce site est aussi étendu que celui de Valère», précise Romain Andenmatten.

## Vestiges immortalisés par drone

En décembre dernier, la Fondation a fait réaliser un relevé archéologique aérien, grâce aux soutiens du Service cantonal des bâtiments, monuments et archéologie et des collectivités locales. Ces images prises par drone donnent une excellente vue d'ensemble du site, ainsi que de précieux détails topographiques. Reste à rassembler les premiers fonds qui permettront de débiter les travaux de stabilisation et de sauvegarde.

► **Pour soutenir la Fondation du Vieux-Granges:**  
CH21 8059 8000 0235 7084 7 Raiffeisen Sierre & Région

## Die Schlösser geben ihre Geheimnisse preis

Die Aufwertung der mittelalterlichen Anlagen von Granges ist auf gutem Weg. Eine neue Stiftung soll die notwendigen finanziellen Mittel beschaffen, damit die «Baudenkmäler von Granges, die einen grossen historischen und archäologischen Wert besitzen, erhalten bleiben. Damit der Standort bekannter wird, sind Forschungsarbeiten und Publikationen nötig», erläutert der Archäologe Romain Andenmatten.



1. Bâtie de Granges
2. Tour d'Ollon
3. Tour commune
4. Tour d'Anniviers
5. Maison Tavelli
6. Mur médiéval

## Le noyau de la noblesse valaisanne

Trois châteaux, de hautes tours, des fortifications. Au XIV<sup>e</sup> siècle, Granges était un site médiéval important, le seul situé au milieu de la plaine et complètement entouré par le Rhône. L'étude de cet ensemble de résidences seigneuriales permettrait de mieux comprendre l'histoire de la noblesse valaisanne terrienne, qui reste méconnue. De plus, les vestiges sont relativement bien conservés. Certaines structures de murs s'élèvent encore sur 4 à 5 mètres de haut. De nombreux objets ont déjà été mis au jour, tels que outils et armes. «Il y a urgence, car ces ruines sont dans un état critique. Il faut les documenter au plus vite et les stabiliser pour en assurer la conservation à long terme», prévient l'archéologue Romain Andenmatten.

## «Les pompiers, ma seconde famille»

**Yves Zappellaz fait ses adieux au Service du feu après 33 ans d'engagement. Il a gravi tous les échelons jusqu'à devenir remplaçant du commandant. Un parcours émaillé de souvenirs forts.**

Il n'a que 18 ans lorsqu'il s'engage dans le corps des pompiers sierrois, avec des copains de son âge. Mécanicien sur auto de formation, Yves Zappellaz est passionné par la technique. Au volant des camions et autres véhicules de secours, il se sent comme un poisson dans l'eau. Un défi qu'il relèvera pendant de nombreuses années en tant que sapeur, caporal, lieutenant puis capitaine et remplaçant du commandant... De grade en grade, de formation en formation, ses responsabilités l'amènent à coordonner des interventions.

### Des images qui restent

Chaque intervention reste gravée dans sa mémoire. La simple évocation de la plus douloureuse, l'accident de car dans le tunnel de l'A9 en 2012, lui fait monter les larmes aux yeux. «Après un tel drame, je vous assure qu'on voit la vie autrement.» Les souvenirs défilent sous la forme d'images très nettes, comme des flashes. «Quand je passe près d'un lieu d'accident ou d'incendie, j'ai toujours une pensée pour les victimes, je ne peux pas les oublier.»

Apprécié pour son calme, sa franchise et sa capacité à rassembler, Yves Zappellaz a marqué toute une génération de pompiers à Sierre. Il quitte ses fonctions pour raison d'âge,



Yves Zappellaz: «Quand je passe près d'un lieu d'accident ou d'incendie, j'ai toujours une pensée pour les victimes, je ne peux pas les oublier.»

puisque la retraite des volontaires est fixée à 50 ans. En trois décennies, il a également vécu de grandes évolutions dans les secours: «Ils sont beaucoup mieux organisés au niveau cantonal. La fusion communale avec Chippis et Veyras est aussi très positive. Il faut dire qu'à Sierre, nous sommes particulièrement gâtés. Il existe une prévention très efficace dans les écoles et les politiques nous écoutent.»

### Appel aux volontaires

Intéressé-e à devenir pompier? Toutes les personnes motivées et en bonne santé, femmes et hommes entre 20 et 50 ans, sont les bienvenues. Avant de s'engager, elles sont invitées à assister au cours de compagnie du 28 mars 2015 à Chippis.

Veuillez prendre contact par e-mail à l'adresse: feu@sierre.ch

## Nouvelles du Service du feu

### Deux nouveaux véhicules

Le parc des pompiers sierrois se renouvelle progressivement. En 2014, il s'est doté d'un véhicule de première intervention flambant neuf, en remplacement de l'ancien modèle qui roulait depuis trente ans. Autre acquisition importante, un «Pionnier» lourd, camion-grue dédié au sauvetage des personnes, subventionné par l'Office cantonal du feu.



Le nouveau camion des pompiers sierrois est équipé d'une grue, d'un cabestan et de tout le matériel pour les premières interventions de sauvetage.

### Opération Téléthon 2014

Elle a permis de récolter 18'500 francs le 6 décembre dernier. Un excellent résultat, supérieur à celui de l'année précédente, qui démontre l'efficacité de cet appel aux dons mené dans six quartiers de la ville, sous une forme simple et conviviale.

### Neuigkeiten von der Feuerwehr

**Zwei neue Fahrzeuge:** die Feuerwehr von Siders hat ein neues Einsatzfahrzeug angeschafft, mit dem ein Fahrzeug ersetzt wird, das bereits seit dreissig Jahren seine Dienste leistet. Ein schwerer «Pionnier» vervollständigt die Fahrzeugflotte. Dieser Kranwagen, der vom kantonalen Amt für Feuer und Feuerwehr subventioniert wird, dient der Personenrettung.

**Operation Telethon 2014:** an diesem Anlass vom 6. Dezember 2014 sind 18'500 Franken gesammelt worden. Dieses ausgezeichnete Ergebnis übersteigt dasjenige des Vorjahrs.

#### Aufruf an zukünftige Feuerwehrleute:

interessierte Personen können sich über E-Mail an die Adresse feu@sierre.ch wenden.

# Prix des apprentis méritants de la Ville de Sierre: une récompense qui dope la confiance!

Ils étaient 4 jeunes à l'honneur, lors de la cérémonie de remise de prix aux apprentis méritants, le 20 novembre dernier à l'Hôtel de Ville. Un moment dont ils se souviendront longtemps, et qu'ils évoquent ici avec enthousiasme.



## «Une reconnaissance qui fait drôlement plaisir»

*Jérémie Métrailler, polymécanicien, prix de 3<sup>e</sup> année*

«Quand mon patron m'a proposé de participer au Prix de l'apprenti méritant, je me suis dit: je fais de bonnes notes, je travaille bien, alors pourquoi pas? J'ai été très surpris quand j'ai reçu la lettre qui m'informait que j'avais gagné. Franchement, j'avais même oublié que je m'étais inscrit! Je peux vous dire que cette reconnaissance fait sacrément plaisir. J'aime mon travail parce que je crée quelque chose de mes mains, et ceci avec précision. C'est comme une sculpture dans le métal ou le plastique. Je reçois le plan d'une pièce et je la modèle en fonction des souhaits du client. Prochaine étape, l'obtention d'une maturité professionnelle l'an prochain, puis l'entrée à la HES-SO pour une formation d'ingénieur en mécanique.»

## «Ce prix m'accompagnera toujours»

*Lionel Favre, automaticien, prix de fin d'apprentissage avec CFC*

«Je voulais tenter une expérience, et comme mon patron s'est montré enthousiaste, tout s'est enchaîné facilement. Ce prix est un bonheur, une reconnaissance pour moi et mon patron, pour tous les efforts accomplis pendant les quatre ans d'apprentissage. J'aime et je crois à mon travail, j'adore apprendre, étendre mes connaissances. J'ai commencé l'automne dernier mes études à la HES-SO. Si tout va bien, je devrais obtenir mon Bachelor d'ingénieur en système industriel dans trois ans. Après, on verra. Il y a relativement peu de débouchés en Valais pour des ingénieurs au profil très pointu. Dans tous les cas, plus on a de bagages, mieux c'est. Ce prix m'accompagnera toujours. Quant à l'utilisation de l'argent du prix, j'ai déjà ma petite idée. Je suis passionné de photo, et suis tenté par l'achat d'un nouvel objectif... »

## «Mes collègues m'accordent plus de confiance»

*Sandra Gounant, gestionnaire de commerce, prix de 2<sup>e</sup> année*

«J'avais de très bonnes notes, je pensais avoir ma chance, alors j'ai envoyé ma candidature. En général, je ne participe à aucun concours, mais je me suis dit: qui ne tente rien n'a rien. Quand j'ai été informée que j'avais gagné, je me suis sentie à la fois surprise et super contente. Je ne m'y attendais pas, beaucoup d'autres apprentis ont participé et il y avait peu de chances de remporter un prix. Et puis ce fut la cérémonie de remise de prix, avec un bon moment de stress quand il a fallu prendre la parole. Quand je suis retournée au travail, mes collègues étaient contents pour moi. Ils m'ont spontanément accordé plus de confiance. Ce prix représente un avantage énorme par rapport aux patrons, un élément important à ajouter au CV. A la fin de mon apprentissage, j'espère continuer à travailler pour l'entreprise qui m'emploie, avec comme objectif de monter en grade.»

## «Je sais d'où je viens»

*Ayrton Stucky, employé de commerce, prix de 1<sup>re</sup> année*

«J'ai déposé ma candidature sur la proposition de mon patron. Je ne veux pas me prendre la grosse tête, mais je connais mon parcours, je sais d'où je viens et ce que j'ai fait. J'ai pensé sincèrement que j'avais mes chances. Ce qui ne m'a pas empêché d'être sacrément surpris le jour où j'ai appris que je faisais partie des lauréats. J'ai beaucoup aimé la cérémonie: le décor, l'animation, la présentation de nos parcours de vie. C'était super bien organisé.

Je vais maintenant finir mon apprentissage, puis tenter d'obtenir une maturité commerciale avant d'entrer à la HES-SO Valais dans la filière Santé-social. Mon objectif: devenir éducateur.»

# La Ville veut renforcer l'implication des jeunes

**18 ans, c'est l'âge du droit de vote. Or, les jeunes l'utilisent peu. Pour les impliquer davantage, la Municipalité leur offre un abonnement aux brochures de «easyvote», qui vulgarisent les textes officiels distribués avant les votations.**

Une étude de la Fondation suisse pour la recherche en sciences sociales (FORS) l'a montré: la tranche d'âge des 18-25 ans participe relativement peu aux votations fédérales et cantonales. «C'est dommage», regrette la déléguée à la jeunesse de la Ville Florence Zufferey. «Les objets soumis à votation modèlent la société suisse et conditionnent notre avenir. Or la documentation officielle publiée par la Confédération est souvent perçue comme trop technique, compliquée et peu attrayante.» Pour les jeunes, ce jargon agit comme un rideau de fumée. Il cache ce qui pourrait les attirer à l'urne: les enjeux concrets du vote, leurs impacts sur le quotidien et l'avenir de la société.

La Ville a donc décidé d'offrir un abonnement d'un an aux brochures «easyvote» à ses jeunes citoyens, dans le cadre de la cérémonie d'accès à la majorité civique. Ces dépliants conçus par les jeunes pour les jeunes sont faciles à lire et agréables à voir. En ouvrant un accès plus simple aux débats publics, ils aident les jeunes adultes à se forger leur propre avis. Le tout en respectant bien sûr strictement la neutralité de la présentation et la pluralité des opinions.



La cérémonie des promotions civiques permet un contact direct avec l'autorité politique et la remise de cadeaux de bienvenue.

## Une invitation à entrer dans la danse

Chaque année, la Municipalité marque d'une cérémonie l'entrée dans la vie publique de ses jeunes citoyens. Outre un contact direct avec l'autorité politique, ce rendez-vous est aussi l'occasion de petits cadeaux de bienvenue: une plume d'écriture, des bons d'entrée à la piscine et au Château de Villa. Une cinquantaine d'entre eux y ont participé le 21 novembre dernier. En parallèle, la déléguée explore

d'autres pistes pour tenter de rendre ces cérémonies de promotion civique encore plus attrayantes. Après tout, elles tissent la première maille de l'intégration des jeunes dans le débat démocratique. On pourrait en voir les premiers résultats en 2016.

Le collectif «easyvote» a vu le jour en 2007 en Suisse alémanique, sous l'égide de la Fédération suisse des Parlements des jeunes.

Objectif: débroussailler le jargon politique, intéresser les jeunes adultes à la vie publique, et finalement «assurer la vie et le renouvellement de notre démocratie.»

Aujourd'hui, les 120 bénévoles de «easyvote», épaulés par des professionnels, rédigent et envoient chaque année 62'500 brochures. 223 communes et 49 institutions ont souscrit un abonnement.

## Die Stadt will die Jugendlichen besser einbeziehen

Studien zeigen auf, dass die Jugendlichen im Alter von 18-25 Jahren nur in geringem Mass an eidgenössischen und kantonalen Abstimmungen teilnehmen. «Das ist schade», bedauert die Jugenddelegierte der Stadt, Florence Zufferey. «Die offizielle vom Bund veröffentlichte Broschüre wird oft als zu technisch, kompliziert und wenig attraktiv empfunden.» Die Stadt hat deshalb beschlossen, ihren jungen Mitbürgerinnen und Mitbürgern ein Jahresabonnement für die Broschüren «easyvote» zu schenken. Diese Faltprospekte sind von Jugendlichen für Jugendliche konzipiert worden. Ihr Erscheinungsbild ist erfrischend und die Texte sind gut verständlich.

Jedes Jahr organisiert die Gemeinde eine Feier für die Jungbürgerinnen und Jungbürger. Dieser Anlass bietet Gelegenheit zu einem direkten Kontakt mit der politischen Behörde. Gleichzeitig erhalten die Teilnehmenden auch kleine Willkommensgeschenke: einen Füllfederhalter, Eintrittsgutscheine ins Bad und ins Schloss Villa. Am 21. November 2014 haben rund fünfzig Jungbürgerinnen und Jungbürger an dieser Veranstaltung teilgenommen. Die Jugenddelegierte sucht ständig nach Möglichkeiten, um diese Feiern noch attraktiver zu gestalten. Die ersten Ergebnisse werden 2016 in die Veranstaltung einfließen.

# L'Aslec, 50 bougies, 50 couleurs!

**Imaginer Sierre sans l'Aslec? Impossible. Ce lieu d'ouverture et de diversité est intimement lié à la ville. Il célèbre cette année son cinquantenaire avec de nombreuses animations et spectacles.**

Plus besoin de détailler l'acronyme. L'Association sierroise de loisirs et culture est un peu le lac de Géronde de la vie sociale sierroise. Quelque 1500 personnes la fréquentent chaque semaine. Une vingtaine de clubs et d'associations régionales l'utilisent comme lieu d'accueil. L'Aslec est partout, en et hors ses murs. Aux Anciens Abattoirs, qu'elle conduit avec d'autres associations, dans les cours parascolaires, les ateliers vacances ou la gestion de la salle de la Sacoche sur mandat de la Ville. On retrouve ses éducateurs dans les écoles, les fêtes, et jusque dans les Bus Sierrois où ils mènent des actions de prévention.

## Partout, mais méconnue

A cause peut-être de cette grande diversité d'action, l'Aslec reste mal connue, aux yeux de sa directrice Dominique Genoud. On l'assimile encore à une association réservée à l'accueil des adolescents, dans la mouvance des centres de rencontre qui ont fleuri dans les années 80.



Le comité de l'Aslec dans les années 90 devant le Centre de loisirs à l'avenue du Marché.



L'exposition *Oh Navizence* en 1993, deux ans avant l'aménagement de l'Aslec dans le bâtiment de la rue de la Monderèche.

A tort. La signature de l'Aslec, c'était et c'est toujours la diversité. Dès sa création, l'association a défendu une idée globale de l'animation socio-culturelle. Une approche qui a servi de modèle à la Confédération ou à Pro Juventute.

Des groupes aussi divers que le Club d'échecs, les joueurs de jass ou les tricoteuses du club des Aînés se retrouvent aujourd'hui sous son toit. De l'école primaire à l'âge de la retraite, chacun peut se retrouver un jour concerné par ses activités. «C'est ce qui fait toute sa richesse», ponctue Dominique Genoud. La Ville prend en charge les frais de fonctionnement de l'Aslec, qui emploie 3 animateurs, 2 éducateurs et une directrice. Elle y consacre un budget annuel de 420'000 francs.

## Le programme du cinquantième

Il se déclinera tout au long de l'année. A noter, les 17 et 18 avril, les retrouvailles avec un des piliers historiques de l'Aslec: Marc Biderbost, animateur responsable de 1968 à 1983. Aujourd'hui établi en Bretagne, il emmènera dans son voyage sierrois la troupe de théâtre de Pluermel, son village d'adoption. Les comédiens amateurs présenteront au public «Maria et les autres, femmes d'en France», un voyage dans le temps sur le thème de l'égalité entre hommes et femmes. Marc Biderbost en a signé toutes les chansons. L'homme nous réserve une autre surprise sous la forme d'une soirée de variétés «vintage», telles qu'on les concevait dans les années soixante, à la naissance de l'Aslec. Avec de la musique, mais aussi des sketches, des récits d'anecdotes... et des surprises.

► **Plus d'informations en temps utile sur le site internet de la Ville et [www.aslec.ch](http://www.aslec.ch)**

**Samedi 28 mars:** inauguration d'un jeu de piste en différents points de la ville. Jeux et concours.

**Vendredi 17 et samedi 18 avril, la Sacoche:** «Maria et les autres, femmes d'en France», par la troupe « La Rumeur » de Pluermel (Morbihan). Chansons composées et interprétées par Marc Biderbost. Le 18, après la pièce, soirée revival, mix danse, hip hop, tango, peintre.

**Vendredi 1 et samedi 2 mai:** «Tilt», One woman show par Nathalie Martin Rudaz.

**Mi-juin:** le show du cinquantième. Programme définitif à paraître.

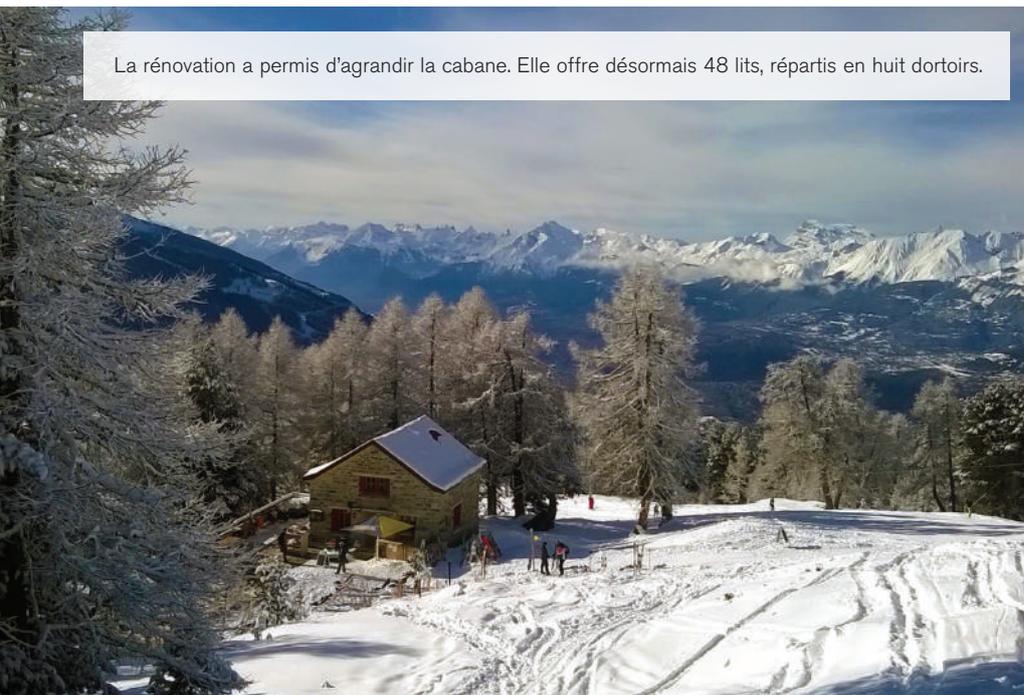
**Mai 2015:** expo surprise sur des panneaux en ville.

**Vendredi 11 septembre:** Disco Kids, Théâtre les Halles, fête dansante pour les enfants.

**Octobre:** projection du film des 50 ans, réalisé par Simon César Forclaz et Grégoire Favre.

**13 novembre:** one man show avec le Swiss Comedy Club.

La rénovation a permis d'agrandir la cabane. Elle offre désormais 48 lits, répartis en huit dortoirs.



## Découvrez la montagne à prix d'ami

**La Ville a déboursé CHF 165'000.- pour la rénovation de la cabane de l'Illhorn, au-dessus de Chandolin. En contrepartie, les écoliers sierrois et institutions publiques communales profiteront d'un rabais de 20%.**

C'est un petit bout de la Cité du Soleil à 2147 mètres d'altitude. Construite en 1930 par un groupe d'alpinistes, la cabane s'est rapidement fédérée au Club Alpin de Sierre. Depuis, c'est lui qui la possède et l'exploite. Il lui a attribué trois rôles: proposer une plateforme de rencontre aux alpinistes, initier les jeunes à la montagne, et ancrer les richesses du patrimoine alpin. Rien à voir avec certaines cabanes qui reprennent le

standing des hôtels-restaurants. L'illhorn est un lieu simple, dédié avant tout au plaisir d'être ensemble dans un cadre hors norme.

### Echange de bons procédés

La rénovation a permis d'agrandir un bâti qui n'avait quasiment pas été modifié depuis la construction. De 28 lits, on est passé à 48, répartis en huit dortoirs. Commencés en 2012, les travaux se sont achevés l'année suivante. Leur coût: 1.65 million. Dans le cadre de son soutien à la formation de la jeunesse, la Ville a participé au financement à hauteur de 10%. En échange, le Club Alpin offre un rabais de 20% sur les nuitées aux élèves du primaire et du Cycle, ainsi qu'aux institutions publiques sierroises, comme le Centre médico-social ou l'Aslec.

## Die Bergwelt zu einem Freundschaftspreis

Die Stadt investierte CHF 165'000.- für die Renovation der Berghütte des Illhorns oberhalb von Chandolin. Im Gegenzug kommen die Schülerinnen und Schüler von Siders sowie die öffentlichen Institutionen der Gemeinde in den Genuss eines Rabatts von 20%.

Die Berghütte, die 1930 von einer Gruppe Alpinisten gebaut wurde, hat sich rasch dem Alpenklub von Siders angeschlossen und verfolgt drei Ziele: den Alpinisten eine Begegnungsplattform anbieten, die Jugendlichen für die Bergwelt begeistern und den Reichtum des alpinen Kulturguts verankern

## Ein Coach in Ihrer Tasche

Seit fünf Jahren bietet die Stadt Siders das Programm «Urban Training» an. Von Anfang Mai bis Ende September betreuen spezialisierte Coaches Gruppen während einer Stunde beim Laufen und bei verschiedenen Übungen in der Stadt. Die neue und kostenlose App «Sport city Tour» bietet jetzt allen die Möglichkeit, das Urban Training während des ganzen Jahres auszuüben. Die App begleitet Sie auf den beiden verfügbaren Strecken, zeigt Ihnen ein Video mit Übungen und vermittelt Ihnen Informationen über Gebäude, Denkmäler oder Landschaften in Ihrer Umgebung.

La cabane de l'illhorn a réalisé environ 1 000 nuitées en 2014. «On y retrouve deux types de fréquentation», note le président du Club Alpin de Sierre, Frédéric Rouvinez. «L'une est orientée sur un tourisme de balade et de ski, l'autre sur un usage plus collectif et public avec les écoles, les colonies et bien sûr les membres du Club Alpin.»

## Un coach dans votre poche

La Ville de Sierre propose depuis cinq ans le programme «Urban Training.» De début mai à fin septembre, des coaches spécialisés encadrent des groupes pour une heure de marche, de pas de course et d'exercices en ville, chacun selon son rythme. Escaliers, bancs publics, fontaines et trottoirs se transforment en d'originaux appareils de fitness.

### Deux parcours sur votre smartphone

La nouvelle application gratuite «Sport city Tour» offre dès aujourd'hui la possibilité à chacun de pratiquer son Urban Training tout au long de l'année. Le coach tient dans votre poche: c'est un simple smartphone (systèmes d'exploitation Android ou Iphone). Grâce à la localisation GPS, il vous guide sur les deux parcours disponibles en ville, vous montre une vidéo

des exercices à faire exactement en lieu et en temps voulu. Il propose aussi des informations sur les bâtiments, les monuments ou les paysages qui vous entourent. Tout comme les sessions d'Urban Training en groupe, l'application est totalement gratuite. La Ville l'inscrit dans ses démarches de promotion de santé publique, plus largement de son engagement dans le label « Commune en Santé », qu'elle a obtenu en décembre 2013 avec la note la plus élevée.

- ▶ Inscriptions aux cours sur le site: [www.urban-training.ch](http://www.urban-training.ch)
- ▶ Téléchargement de l'application «Sport city Tour» sur Google Play ou AppStore

# Faire découvrir sa commune aux nouveaux arrivants

**L'action «marraines-parrains culturels» vient de débiter dans la région du Valais central. Près de septante habitants se sont portés volontaires pour accompagner les personnes qui s'installent dans leur commune.**

Le projet «Cohabiter» de la Région du Valais central vise à améliorer l'accueil des nouveaux arrivants, en collaboration avec le PIC (Programme d'intégration cantonale). Pas seulement par la qualité des structures et des informations transmises, mais aussi par une présence humaine. Sa nouvelle action mise justement sur l'accompagnement personnalisé des nouveaux arrivants. Des marraines et parrains «culturels» vont faciliter leur intégration en les aidant à comprendre les services et institutions de leur commune. Au-delà du côté pratique, c'est aussi la rencontre entre gens d'ici et d'ailleurs qui devrait renforcer la cohésion sociale dans la région de manière durable.

## Une aide en terre inconnue

Soixante-sept volontaires se sont déjà déclarés pour jouer le rôle de marraine ou de parrain culturel, pour une période de 12 mois, dans les 32 communes de la Région du Valais central. Parmi les onze habitants sierrois, Túlía Brandão s'engage en connaissance de cause.

«Je suis arrivée à Sierre il y a trois ans et j'ai pu compter sur l'aide précieuse de la déléguée à l'Intégration. Mais pour des gens qui n'ont ni la langue ni le niveau culturel suffisant, ce n'est pas facile de frapper aux bonnes portes.» C'est aussi en reconnaissance de ce qu'elle a reçu qu'elle veut aujourd'hui donner à son tour. «C'est difficile de se faire des amis et de pratiquer le français dans un endroit qu'on ne connaît pas. Je pourrai entendre les difficultés, partager mon expérience de migrante.»

Túlía et ses collègues ne sont pas lâchés dans la nature sans soutien. Leur tâche de marraine-parrain est encadrée par les responsables du projet «Cohabiter». Ils suivent trois journées de formation et restent en contact permanent avec le-la délégué-e à l'intégration de leur commune.

Les personnes intéressées à devenir marraines-parrains culturels peuvent s'inscrire auprès de Sandrine Rudaz, déléguée à l'Intégration de la Ville de Sierre, 027 452 02 34, sandrine.rudaz@sierre.ch

## Den neuen Einwohnern die Gemeinde vorstellen

Vor kurzem ist im Mittelwallis die Aktion «kulturelle Patinnen und Paten» ins Leben gerufen worden. Rund siebzig Einwohnerinnen und Einwohner haben sich freiwillig zur Verfügung gestellt, um diejenigen Personen zu begleiten, die sich neu in ihrer Gemeinde niedergelassen haben. Sie werden ihnen die Integration erleichtern und sie mit den Dienstleistungen und Institutionen ihrer Gemeinde vertraut machen. Neben der praktischen Bedeutung dieser Aktion ist auch die Begegnung der Einheimischen mit den neuen Einwohnern wichtig, um den sozialen Zusammenhalt nachhaltig zu verstärken.

Die Personen, welche sich für die Aufgabe als kulturelle Patinnen und Paten interessieren, können sich bei der Integrationsdelegierten der Stadt Siders, Sandrine Rudaz, melden: 027 452 02 34, sandrine.rudaz@sierre.ch.



Des gens d'ici aident des gens d'ailleurs à comprendre leur ville.



Le conteur d'origine sénégalaise Lamine Konté, invité de la Bibliothèque humaine en 2013. Ces rencontres sont à nouveau à l'ordre du jour cette année.

## La discrimination, un enjeu important

**La Ville de Sierre prendra une nouvelle fois le train de la Semaine contre le racisme, du 21 au 28 mars. Pas de théories, du concret: la rencontre, l'échange, la découverte de l'autre.**

La date du 21 mars n'est pas un choix de hasard. Elle commémore ce jour de 1960 où, à Sharpeville (Afrique du Sud), la police a ouvert le feu et tué 69 personnes lors d'une manifestation pacifique contre l'apartheid. Pendant sept jours, la Semaine d'actions contre le racisme rappelle les valeurs essentielles liées au respect des droits de la personne. Elle fait aussi office de piqûre de rappel: oui, la lutte contre le racisme et la discrimination reste un enjeu important et pertinent dans nos sociétés.

La «Semaine valaisanne d'actions contre le racisme» est née en 2010 sur l'initiative des délégué-e-s à l'intégration de Suisse romande. Les communes, avec leur proximité citoyenne, jouent un rôle clé en matière d'intégration et de prévention du racisme. Sierre, Sion, Martigny, Monthey et le Haut-Valais, en collaboration avec le Canton du Valais, se sont lancés dans l'aventure. Les partenaires locaux ont répondu présents, se sont mobilisés pour organiser des actions ou communiquer sur le projet.

### Une approche positive

«Nous privilégions une approche positive», explique la déléguée à l'intégration de la Ville Sandrine Rudaz. «La Semaine d'actions ne cherche pas à stigmatiser les personnes qui présentent des comportements ou propos discriminatoires. C'est une occasion privilégiée de prendre conscience que des discriminations existent et subsistent au quotidien: école, formation professionnelle, emploi, santé, logement».

Pour 2015, le thème «Article 262 bis» a été retenu. Il s'agit d'une norme pénale contre la discrimination raciale, qui protège la dignité et la valeur humaines. Le refus d'accorder l'égalité des droits ou même le droit à l'existence en raison de la couleur de peau ou de l'origine ethnique ou culturelle, est punissable. Mais seulement si ce déni est commis publiquement, c'est-à-dire s'il n'y a ni lien personnel, ni relation de confiance entre les personnes présentes.

## Diskriminierung als grosse Herausforderung

Die Stadt Siders wird sich vom 21. bis 28. März wieder an der Aktionswoche gegen Rassismus beteiligen. Dieses Projekt ist 2010 auf Initiative der Integrationsdelegierten entstanden. Aufgrund ihrer Nähe zu den Bürgerinnen und Bürgern spielen die Gemeinden eine Schlüsselrolle bei der Integration und der Rassismusprävention. Während sieben Tagen werden sie an die grundlegenden Werte im Zusammenhang mit der Achtung der Rechte aller Menschen erinnern. Der Kampf gegen Rassismus und Diskriminierung bleibt nämlich eine der grossen Herausforderungen unserer Gesellschaft. Siders, Sitten, Martinach, Monthey und das Oberwallis werden in Zusammenarbeit mit dem Kanton Wallis an dieser Aktion teilnehmen. Die lokalen Partner organisieren verschiedene Aktionen oder informieren über das Projekt.

## Demandez le programme

La Semaine sierroise contre le racisme s'articule autour d'une large palette d'animations.

- **Nouveau en 2015**, la Ville s'est associée à l'action «Ensemble, chantons la Francophonie», de l'auteur compositrice et interprète Céline Ramsauer. Un artiste valaisan et un créateur migrant s'uniront dans un spectacle qui alliera musique et contes.
- **La bibliothèque humaine**: un récit de voyage, une passion à découvrir, non pas au fil des pages d'un livre de papier, mais d'un livre humain... Une rencontre privilégiée en tête-à-tête pour découvrir des personnes et des mondes que l'on effleure à peine au quotidien.
- **Exposition d'affiches** réalisées par les élèves de l'Ecole Cantonale d'Art du Valais (ECAV).
- **Projection d'un film** au Cinéma du Bourg.

# «The mini festival» deviendra grand

Du 13 au 18 avril 2015, le Théâtre Les Halles ouvre ses portes aux jeunes créateurs. Six «premiers» spectacles sont à l'affiche de «The mini festival», avec la grande Yvette Théraulaz pour marraine.



«Nous recevons régulièrement des demandes de la part de jeunes artistes. Pour leur donner une chance d'être vus, nous avons choisi de les mettre en valeur les uns à travers les autres, au cœur d'un événement commun». Denis Maillefer et Alexandre Doublet, co-directeurs du TLH, se réjouissent de faire connaître ces six jeunes compagnies et artistes au public à l'occasion de la première édition de «The mini festival». «C'est le printemps du TLH, l'occasion de découvrir six manières d'être sur scène aujourd'hui, six artistes (ou duo d'artistes) qui offrent leur point de vue sur comment va la vie ici et maintenant.»

## Théâtre et danse au menu

La formule permet aux spectateurs de voir la totalité des créations sur trois jours, en enchaînant les représentations de 19h et 21h. N'y voyez rien de contraignant. Le public reste libre de «picorer» dans le menu, selon les envies et toujours à petits prix. Pour encourager ces jeunes pousses du théâtre et de la danse, une bonne fée a été sollicitée: la chanteuse et comédienne Yvette Théraulaz, qui présentera son propre spectacle en fin de festival à Martigny, a accepté d'être la marraine de l'événement.

## 20 francs la place

Pour que la fête soit accessible à tous, les billets sont particulièrement avantageux: 20 francs pour une entrée standard, 10 francs en tarif réduit et gratuit pour les détenteurs de l'abonnement «20 ans – 100 francs Valais». Un abonnement journalier (40 francs) et un abonnement général (100 francs) sont également en vente.

### 13 ET 14 AVRIL

#### 19h: «Ote donc le serpent que tu as dans ta culotte»

Maud Blandel,

Les conférences sur l'hystérie féminine du XIXe siècle revisitées par des femmes d'aujourd'hui. Malicieux et instructif.

#### 21h: «Blockbuster»

Tomas Gonzalez, k7/ Productions,

Faut-il avoir honte d'aimer les «blockbusters», films de divertissement taillés pour le profit? Voici un cours de cinéma pour apprécier les grosses productions l'esprit en paix.

### 17 ET 18 AVRIL

#### 19h: «Nous souviendrons-nous»

Cie Tétanotwist, Cédric Leproust,

Comment les traces et héritages d'autres vies peuvent-elles s'incarner en nous? Un solo chaleureux et troublant sur notre condition de mortels...

#### 21h: «Bist du tot?»

Cie Monochrome, Florence Fagherazzi

Un spectacle intimiste, dansé et parlé, qui recherche le vivant dans chaque minuscule mouvement, qui emmène chacun au cœur de lui-même.

### 15 ET 16 AVRIL

#### 19h: «Parision»

Cie Nicolas Turicchia

L'histoire dansée d'un personnage qui voyage entre Paris et les montagnes valaisannes.

#### 21h: «La dernière idole»

Groupe ACM, Hélène François et Emilie Vandenameele

La pièce parle d'une vieille rock star qui a peur de mourir, qui ressemble fortement à Johnny Halliday. Une fiction sur le temps qui passe...

### 19 AVRIL

#### 16h: «Les années»,

de et par Yvette Théraulaz

Les années, le chemin d'une vie. Celle d'Yvette Théraulaz, qui chante et raconte ce parcours, de la petite fille obéissante à mai 68, les utopies, le théâtre, les amours, les ruptures, puis la peur de vieillir et l'inquiétude de ne plus être désirable... Les spectateurs ont rendez-vous au TLH pour un transport en bus jusqu'au Théâtre Alambic à Martigny.

## «The mini-festival» wird grösser

«Wir erhalten regelmässig Anfragen von jungen Künstlerinnen und Künstlern. Um ihnen die Gelegenheit zu geben, sich öffentlich zu produzieren, haben wir beschlossen, sie bei einer gemein-

samen Veranstaltung auftreten zu lassen». Denis Maillefer, Co-Direktor des TLH, freut sich, dem Publikum diese sechs jungen Gesellschaften und Künstler anlässlich der ersten Auflage des «The mini-festival» vom 13. bis 18. April 2015 vorstellen zu dürfen. Die Zuschauerinnen und Zuschauer haben die Möglichkeit, innerhalb von drei Tagen sämtliche Kreationen zu erleben, indem sie jeweils die Vorführungen von 19 Uhr und 21 Uhr besuchen.

## Sierre, «le paradis des scénaristes»

**DreamAgo à Sierre, ce n'est pas seulement des projections et des rencontres avec des stars du cinéma. C'est aussi une semaine de travail intensive pour une dizaine de scénaristes, dont les histoires deviendront de vrais films.**

Des projets de films se développent à Sierre chaque année. Peaufinés avec des experts de renom au Château Mercier dans le cadre de l'Atelier/Festival « Plume & Pellicule » organisé par DreamAgo, ces scénarios sont ensuite réécrits et promus auprès de producteurs internationaux. Neuf longs métrages ont ainsi passé de la plume à la pellicule, grâce à l'atelier sierrois. Dans le milieu des professionnels du cinéma, ce séminaire intensif dans un château au cœur des Alpes s'est déjà taillé une belle réputation. Une revue américaine spécialisée y a récemment consacré un long reportage, intitulé «Le paradis des scénaristes».

Les dix scénaristes invités au Château Mercier proviennent des quatre coins du monde. Ils ont été sélectionnés par un jury, en fonction de la qualité du thème et de l'écriture. Sur place, un programme chargé les attend: séances de travail avec différents coaches, échanges avec les autres auteurs, mise en jeu des scènes difficiles... Le but est de donner à chaque projet les meilleures chances de convaincre des producteurs et de s'épanouir sur grand écran. L'édition 2015 de DreamAgo permettra au public de dialoguer davantage avec ces écrivains du 7e art. Dans le cadre des projections publiques au cinéma du Bourg du 7 au 12 mai, les scénaristes évoqueront leurs histoires et leurs travaux au Château Mercier. Quant au programme complet du festival, il sera dévoilé à la mi-avril.



Pendant l'atelier «Plume&Pellicule», les auteurs sont coachés par des grands noms du cinéma, comme Stephen Frears.



Le scénariste Victor Warren, ici en consultation avec la productrice américaine Maggie Sobilo.

## Les prochains grands rendez-vous

### Du 3 au 7 mars

**Les Histoires d'A – Andromaque**, mise en scène Alexandre Doublet, Théâtre Les Halles, 19h30. Le 4 mars à 20h.

[www.theatreleshalles.ch](http://www.theatreleshalles.ch)

### 6 mars

**Ensemble Francophonie, «Riches de nos différences»**, salle de la Sacoche à 20h. Un événement interculturel et musical avec des artistes de différents horizons, présenté par Celina Ramsauer.

[www.ensemble-francophonie.org](http://www.ensemble-francophonie.org)

### 7 mars

**L'histoire émouvante et un peu terrifiante du Sock**, conte animé avec ombres chinoises et marionnettes, par la Compagnie des Rotules effrénées, salle de la Sacoche, 17h.

[www.rotuleseffrenées.com](http://www.rotuleseffrenées.com)

### 12 et 26 mars

**Survol illustré de l'histoire du Valais**, conférence en deux parties organisée par l'Unipop avec Louis-Fred Tonossi, dans le cadre du Bicentenaire, 19h30 à l'Hôtel de Ville.

[www.unipopsierre.ch](http://www.unipopsierre.ch)

### 14 mars

**La dame du lac**, opéra de Rossini en direct de New York, cinéma du Bourg, 17h55.

[www.ecrantotal.ch](http://www.ecrantotal.ch)

### 15 mars - Top Event

**Course du soleil**, 44<sup>e</sup> édition, organisée par le Club athlétique de Sierre.

[www.casierre.ch](http://www.casierre.ch)

### 28 mars

**Concert annuel de l'Harmonie municipale La Géroindine** au Théâtre Les Halles, 20h

[www.gerondine.ch](http://www.gerondine.ch)

### 21 au 28 mars

**Semaine cantonale d'actions contre le racisme**, un événement pour favoriser le dialogue et la diversité. Au programme: bibliothèque humaine, film, concert, etc.

[www.semainecontreleracisme.ch](http://www.semainecontreleracisme.ch)

### 13 au 18 avril

**The mini-festival**, au Théâtre Les Halles, six spectacles de jeunes créateurs tous les soirs à 19h et à 21h.

[www.theatreleshalles.ch](http://www.theatreleshalles.ch)

### 17 et 18 avril

**Le 50<sup>e</sup> de l'Aslec**, spectacle «Maria et les autres, femmes d'en France», par la troupe «La Rumeur» de Pluermel (Morbihan). Le 18, après la pièce, soirée revival, mix danse, hip hop, tango, peintre.

[www.aslec.ch](http://www.aslec.ch)

### Du 7 au 12 mai - Top Event

**DreamAgo**, rendez-vous international du cinéma. Projections publiques tous les soirs au cinéma du Bourg, en présence des auteurs, acteurs, réalisateurs ou producteurs des films proposés.

[www.dreamago.com](http://www.dreamago.com)

### 29 mai

**Fête des voisins**, 7<sup>e</sup> édition, fêtes organisées par les habitants dans les différents quartiers de la ville..

[www.sierre.ch/integration](http://www.sierre.ch/integration)

### Du 30 mai au 6 juin - Top Event

**Rencontres Orient-Occident**, Château Mercier. Conférences, cafés littéraires, exposition aux Caves de Courten, projection de films et concerts.

[www.chateaumercier.ch](http://www.chateaumercier.ch)

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers du Théâtre Les Halles, d'Écran total (opéras), du Musée valaisan de la Vigne et du Vin, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art&Musique, des nombreuses associations sportives et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch) et [www.sierre-salgesch.ch](http://www.sierre-salgesch.ch)